

Минский гос. лингв. ун-т; редкол.: Н.П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 1996.

19. Buttler, D. Połączenia typu «ulec zniszczeniu» w jępolskim / D. Buttler // Poradnik Językowy. – 1968. – №7. – S. 349-359.

## **СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ БАЗОВОЙ ОНОМАСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

### **STRUCTURAL PECULIARITIES OF THE BASIC ONOMASTIC TERMINOLOGY IN ENGLISH AND RUSSIAN**

*В.С. Воеводин, О.И. Копач*

*Vadzim S. Vayevodzin, Aleh I. Kopach*

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

*e-mail: flymodex@gmail.com, aleh@bk.ru*

В статье рассматриваются особенности образования терминов ономастики в русском и английском языках. На основании формальных признаков выделяются три разряда терминов – простые, сложные и составные. В пределах каждого из них определяются способы терминообразования.

*Ключевые слова:* ономастическая терминология; простые; сложные и составные термины.

The article deals with the peculiarities of the formation of onomastic terms in Russian and English. On the basis of formal characteristics, three categories of terms are distinguished: simple, complex and composite. Within each of them, ways of term formation are determined.

*Keywords:* onomastic terminology; simple; complex and compound terms.

Многочисленные аспекты формирования, использования и определения ономастических терминов – это проблема, которая остается в центре внимания ученых-ономастов в течение многих лет. Использование различных ономастических терминов с отличающимися значениями в разных языках видится главным препятствием для достижения необходимого понимания между традициями представления результатов исследований собственных имен.

Отсутствие единства в ономастической терминологии может создать представление об ономастике как о не вполне оформившейся дисциплине, что создает препятствия для ее всемерного признания. На самом деле, отличия в использовании и значении терминов обусловлены

как различными теоретическими подходами к ономастике в целом, так и несовпадающими традициями ономастических школ, стран, языков.

Чтобы исключить разночтения и упорядочить стихийно сформированный в процессе описания ономастической лексики большой и важный пласт терминов, Международный совет ономастических наук (International Council of Onomastic Sciences – ICOS) создал в 2004 г. специальную Терминологическую группу. Координирование терминологии, согласно мнению Терминологической группы ICOS, это не унификация, а такое упорядочение, которое делает возможным сопоставление с терминосистемами на других языках [4].

В последние годы проблемам ономастической терминологии и ее координирования в разных языках посвящены много работ. Первой в этом списке по времени появления и по практической значимости стоит публикация на сайте ICOS базовых списков терминов на английском, немецком и французском языках [5]. За этим последовала разработка базовой терминологии в других языках. Самыми активными в этом процессе стали страны Вышеградской четверки (Польша, Чехия, Словакия и Венгрия) и Хорватия. На базе словацкой академии наук термины из разных языков собираются в единую базу [6].

Теоретические вопросы ономастической терминологии активно разрабатываются учеными-ономастами Э.Цафарелли (Италия), М. Гарваликом (Чехия), И. Валентовой (Словакия), А. Галковским (Польша), Т. Фаркашем (Венгрия) и др. Список белорусскоязычных соответствий базовой терминологии предложил и передал в терминологическую группу ICOS О.И. Копачем.

Сопоставительный аспект исследования структурных особенностей терминов представляется перспективным в связи с необходимостью выявления общих и специфических характерных черт этих единиц в языках разного типа и выработке подходов к единообразной передаче терминов языка-источника в языке-реципиенте.

В качестве материала исследования был использован список ключевых ономастических терминов на английском языке, который был разработан Международным советом ономастических наук, а также список соответствий этим терминам в русском языке, которые были отобраны в словаре Н.В. Подольской [3]. В общей сложности анализируется 132 единицы (по 66 в каждом из языков).

Перейдем к анализу языковых особенностей ономастической терминологии.

В языке есть четыре основных способа пополнения словаря: заимствование, морфемная деривация, семантическая деривация и фразообразование. Примеры всех этих способов встречаются в терминологии.

Наибольший слой терминологического словаря всех современных наук представлен формациями, созданными с помощью использования корней греческого и латинского языков. Данные деривационные элементы имеют статус международных терминологических элементов, с помощью которых создается международный терминологический словарь. Основой научного стиля речи является общая научная терминология греко-латинского происхождения, в которой преобладают существительные с абстрактным значением, а также конкретные существительные в общем значении.

В зависимости от количества компонентов, их грамматической формы и связей между компонентами целесообразно на первом этапе исследования распределить все термины на три группы: простые, сложные и составные и рассмотреть их способы образования.

**1. Простые термины.** Под простыми терминами мы понимаем одноосновные слова. В исследуемом материале нами выявлено 15 подобных единиц в английском и 20 в русском (22.72% и 30.30% соответственно) *surname, ономаст* и др.

При этом самым продуктивным способом номинации в пределах ономастической терминологии русского языка является морфемная деривация.

1.1 Морфемная деривация. Как отмечал В.В. Виноградов, морфологическая деривация – это «образование новых слов с помощью аффиксов» [1, с. 75]. Этот способ словообразования включает в себя префиксацию, суффиксацию и конфиксацию.

По Н.В. Подольской, для односложных терминов характерны следующие морфемы в ономастической терминологии:

- Ø (нуль) (одно имя): *оним, гидроним, антропоним*;
- ия (совокупность имен): *гидронимия, антропонимия*;
- ика (раздел науки): *гидронимика, антропонимика*;
- ист (исследователь): *гидронимист, антропонимист*;
- икон (список или словарь): *гидронимикон, антропонимикон*;
- ация, -изация (процесс): *номинация, гидронимизация*;
- приставка де- + -изация или -ация (для обратного процесса): *деонимизация, деантропонимизация*;
- ический (производное прилагательное): *гидронимический, антропонимический*;
- ный: *гидронимный, антропонимный* [3, с. 12].

Суффиксация – способ словообразования, когда новое слово образуется посредством присоединения к образующей основе аффикса.

**В русской терминологии** суффицированные единицы составляют 18.18% от общего количества слов в выборке русскоязычной ономасти-

ческой терминологии. По дополнительному словообразовательному признаку выделяются 6 моделей:

1) с суффиксальным формантом -ация, -изация – 5 единиц (7.59%): *апеллятивация, номинация, онимизация*;

2) с суффиксальным формантом -ика – 2 единицы (3.03%): *ономастика*

3) с суффиксальным формантом -ка – 2 единицы (3.03%): *Кличка*

4) с суффиксальным формантом -икон – 1 единица (1.5%): *ономастикон*

5) с суффиксальным формантом -ия – 1 единица (1.5%): *онимия*

6) с суффиксальным формантом -аст – 1 единица (1.5%): *ономаст*

Суффиксация в **английской терминологии** отмечается реже, чем в русской и составляет 12%. Выделяются также 6 моделей, но относительно высокой продуктивностью характеризуется лишь один:

1) с суффиксальным формантом -sion / -tion – 3 единицы (4.5%): *propriatisation, onymisation*;

2) с суффиксальным формантом -an, -ian – 1 единица (1.5%): *onomastician*

3) с суффиксальным формантом -ing – 1 единица (1.5%): *naming*;

4) с суффиксальным формантом -cs – 1 единица (1.5%): *onomastics*;

5) с суффиксальным формантом -y – 1 единица (1.5%): *onymy*;

6) с суффиксальным формантом -icon – 1 единица (1.5%): *onomasticon*.

Префиксация – способ образования новых слов с помощью префиксов. Приставки присоединяются к исходному слову в целом, образуя слова той же части речи, что и исходное слово. По нашим сведениям только в английском языке фиксируется данный подтип морфологического типа номинации: *deonym. surname, forename*. Было найдено 4 единицы в ономастической терминологии (6% от общего числа базовых терминов в английском языке).

**Конфиксация** – способ образования новых слов с помощью одновременно префикса и суффикса. В данной выборке присутствует по одной подобной единице (1.5%) в английском и русском материале: приставка *de-* и суффикс *-изация* фиксируются в термине *деонимизация*. Такой же способ номинации присутствует и в английском соответствии: *deonymisation*. Данная модель характерна для слов, обозначающих обратный процесс.

**1.2 Заимствования.** По мнению И.Г. Добродомова «Заимствование – это элемент чужого языка, перенесённый из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода из одного языка в другой» [2, с. 188]. Сегодня не существует языка, который был

бы свободен от влияния других языков, поэтому заимствование является одним из самых распространенных методов образования терминов. Тем не менее в своем чистом виде он не является продуктивным. В материале русского языка таких единиц 7 (10.6%), а в английском – всего 2 (3.03%): рус. *денотат, фамилия*; англ. *denominatum, name*.

**2. Сложные термины** – это единицы, состоящие из двух или более основ.

В **русской** ономастической терминологии сложные термины представляют наиболее продуктивную группу морфологических дериватов. Сложением без соединительной гласной в базовой терминологии на русском языке образовано 45.45% от общей выборки: *агионим, ойконим, топоним*. При этом в двух случаях встретились 3 основы: *микротопоним, макротопоним*.

Реже встречалось сложение с соединительной гласной, всего 3 лексических единицы (4.5%). Например, *психоономастика, социоономастика, топоономастикон*.

В **английской** терминологии, как и в русской, способ сложения также оказался самым встречаемым. Нами выявлено 29 подобных лексических единиц (43.93% от англоязычной выборки): *endonym, eponym, ergonym*. Не вполне ожидаемым стало наличие примеров сложно-суффиксального способа номинации в английском – 2 единицы (3.03%): *namegiver, namegiving* – и отсутствие таковых в преимущественно синтетическом русском.

**3 Составные термины** представляют собой такие единицы, которые состоят из нескольких слов, между которыми отмечается определенный вид синтаксической связи.

В **английском** языке порядок следования компонентов словосочетания имеет существенное значение: всякое существительное, стоящее перед другим существительным, выполняет атрибутивную функцию, следовательно, образует атрибутивное словосочетание. Так как все словосочетания в данной выборке являются атрибутивно-препозитивными с примыканием, следует разделить их на подтипы:

а) именной подтип, где оба слова являются существительными – 9 единиц (13.63% от общего количества): *brand name, place name*;

б) адъективно-именной подтип, в которой зависимый компонент выражен прилагательным – 8 единиц (12.12%): *Christian name, personal name, proper name*;

в) нумеративно-именной подтип, в которой зависимый компонент выражен порядковым числительным – 1 единица (1.5%): *first name*.

Вместе единицы всех подтипов в английском материале составляют 27,25%.

Ввиду того что **русский** является преимущественно синтетическим языком, типы связи словосочетаний будут отличаться от английского языка и таких имен будет меньше, чем в преимущественно аналитическом английском (19.65%). Термины-словосочетания русского языка можно поделить на следующие типы:

1. Атрибутивно-препозитивный с согласованием. К этому типу относятся атрибутивные словосочетания, у которых зависимый компонент, находящийся в препозиции к стержневому компоненту, обладает способностью уподобляться стержневому компоненту в выражении грамматических значений, то есть иметь согласование. В пределах данного типа предсказуемо отсутствует именной подтип, т.к. в русском языке атрибут перед существительным обычно является прилагательным или порядковым числительным. В выборке было выявлено 10 адъективно-именных единицы, что составляет 15.15% от числа базовых русских ономастических терминов: *деонимический апеллатив, географическое имя, товарный знак*.

2. Атрибутивно-постпозитивный с управлением. В этом типе словосочетаний синтаксическая связь получает свое морфологическое оформление в виде падежных морфем (флексий). Примеров с таким типом было обнаружено 3 единицы или же 4.5% от общего количества (*носитель имени*).

Таким образом, при создании как английских, так и русских ономастических терминов доминирует способ сложения (более 40%), что связано с использованием обоими языками сразу нескольких греческих и латинских терминоэлементов для обозначения разных видов объектов ономастики. Простые имена встречаются несколько чаще в русских терминах за счет большего числа заимствований. Однако интересно, что префиксальные единицы, в целом нетипичные для англоязычной ономастики, оказались более продуктивными в английском. Составные имена предсказуемо чаще фиксируются в англоязычных терминах, однако в русских именах типы связи слов более разнообразны: примыканию английских терминов-сочетаний противостоят согласование и управление русских.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Виноградов, В.В. Вопросы современного русского словообразования. Исследования по русской грамматике. / В.В. Виноградов. – М.: Просвещение, 1975. – 156 с.
12. Добродомов, И.Г. Заимствование / И.Г. Добродомов // Лингвистический энциклопедический словарь / под общ. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 158–159.

3. Подольская, Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская. – М.: Наука, 1978. – 10 с.
4. ICOS Terminology Group // ICOS [Electronic resource]. – 2018. – Mode of access: <https://icosweb.net/drupal/terminology-group>. – Date of access: 23.04.2018.
5. Onomastic terminology // ICOS [Electronic resource]. – 2016. – Mode of access: <https://icosweb.net/drupal/terminology>. – Date of access: 23.04.2018.
6. Onomastická terminológia // Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra Slovenskej akadémie vied [Electronic resource]. – 2018. – Mode of access: <https://data.juls.savba.sk/onomastika>. – Date of access: 23.04.2018.

## ОПИСАНИЕ КАК ЛОГИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ФОРМА REPRESENTATION OF DESCRIPTION MODES AS LOGICAL- GRAMMATICAL FORMS

*A.A. Дасько*

*A.A. Dasko*

Государственный университет «Дубна»  
Дубна, Россия  
State University «Dubna»  
Dubna, Russia  
*e-mail: dasko.anna@gmail.com*

Статья посвящена представлению видов описания как логико-грамматической формы создания образов объектов внешнего мира в речевом отражении. Предложена классификация видов описания.

*Ключевые слова:* описание; картина мира; логико-грамматические формы речи; мышление.

The article is devoted to the representation of description modes as logical-grammatical forms of image creation of outside world objects in speech reflection. The classification of description modes is proposed.

*Keywords:* description; image creation; logical-grammatical forms; intellection.

В процессе развития мышления человека развивается его способность речевого выражения мысли, последовательно формируется способность логико-грамматической организации речи, подчинённой цели высказывания. Логико-грамматическая организация высказывания создаёт функционально-смысловой тип речи. По словарному определению, **функционально-смысловой тип речи** – *способ изложения, основная структурная схема объединения предложений в сложное речевое целое, отвечающее задачам говорящего относительно представления обсуждаемого предмета* [2, с. 385]. **Функционально-смысловые типы речи** – коммуникативно обусловленные типизированные разновидности монологической речи, к числу которых традиционно относятся **описание**,